



## GOA UNIVERSITY

### DEPARTMENT OF FRENCH AND FRANCOPHONE STUDIES

#### M.A (French ) Programme

The Department of French and Francophone Studies has the unique advantage of offering interdisciplinary programmes that are innovative and utility oriented. It bears the above nomenclature as it promotes study and research across the Francophone(French speaking) countries . The programme is designed to train students to undertake original research and to prepare for teaching careers at the college and university level. The following information is intended to provide an overview of the programme's main features.

The study programme shows a balanced proportion of the major thrust areas of Literature, Translation, Methodology, Functional French, Language Proficiency and Cultural Studies. These components prepare students for the job market in one or more fields.

The Department has developed in the area of Francophone Canadian Studies and the Colonial Encounter, going as far as including Goan post-colonial literature written in English and French with the Francophone world as the point of reference.

It has also been working towards the diffusion of Translation Studies, which have been given a major thrust in recent years. Students are increasingly aware of the usefulness and the job opportunities available in the world of Translation Studies.

The Program in Language Learning and Teaching reflects a commitment by the Department to the preparation of language teachers and to research in language learning theory and methodology.

**Semesters :** 4 semesters ( June – November, November –April )

**Credits :** 1 credit carries 15 contact hours

**Prerequisite to joining the Master's programme:** At least 3 papers in French at the Bachelor's level **or** Passing the entrance test on Proficiency in the written and spoken language, held by the Department for graduates/postgraduates in any subject.

**SYLLABUS FOR M.A FRENCH FROM ACADEMIC YEAR 2013-14**

**DEPARTMENT OF FRENCH AND FRANCOPHONE STUDIES**

**COURSE CODE, COURSE NAME AND CREDITS**

	COMPULSORY COURSES	No. of Credits	Page Number
FRC-101	<a href="#">Language Skills</a>	4	3
FRC-102	<a href="#">Theory and Practice of Translation</a>	4	4
FRC-103	<a href="#">Textual analysis</a>	4	6
FRC-104	<a href="#">Study of French Novel</a>	4	7
FRC-105	<a href="#">Francophone Studies</a>	4	8
FRC-106	<a href="#">French Culture and Civilisation</a>	4	9
FRC-107	<a href="#">General Linguistics</a>	4	10
FRC-108	<a href="#">Phonetics Morphology and Syntax</a>	4	11

	OPTIONAL COURSES	No. of Credits	Page Number
FRO-101	<a href="#">A Study of French Romanticism</a>	4	12
FRO-102	<a href="#">Modern French/Francophone Literature Literary Criticism</a>	4	13
FRO-103	<a href="#">Women's Writings</a>	4	14
FRO-104	<a href="#">Semantics and Lexicology</a>	4	15
FRO-105	<a href="#">Foreign Language Acquisition Studies</a>	4	17
FRO-109	<a href="#">Literary Movements</a>	4	19
FRO-112	<a href="#">Multimedia for Foreign Language Acquisition</a>	4	21
FRO-113	<a href="#">Scientific and Technical translation</a>	4	22
FRO-114	<a href="#">Literary translation</a>	4	23
FRO-116	<a href="#">French Language Level 1</a>	4	25
FRO-117	<a href="#">French Language Level 2</a>	4	26
FRO-118	<a href="#">French Language Level 3</a>	4	27
FRO-119	<a href="#">French for Tourism and Hospitality</a>	4	28
FRO-121	<a href="#">French for Business</a>	4	30
FRO-123	<a href="#">Translation/Terminology Project</a>	2	31
	Literature/Culture Studies Project	2	
FRO-124	<a href="#">Film Appreciation</a>	2	35
FRO-126	<a href="#">Theatre and Oral expression</a>	2	37
FRO-128	<a href="#">History of French language</a>	2	38
FRO-129	<a href="#">Creative Writing and Composition</a>	2	39

**1 credit carries 15 contact hours**

## FRC -101- LANGUAGE SKILLS

4 credits

### Syllabus

1. Compréhension des textes sur la culture, la civilisation la littérature et les résumés de ces textes. Les types de textes seront journalistiques et littéraires-narratifs, argumentatifs et descriptifs. **(1 credit)**
2. Composition- Production des textes écrits sur la culture and civilisation (sujets – situations réels et imaginaires, compositions argumentatives, narratives, expressives and explicatives) **(1 credit)**
3. Grammaire avancée- Analyse et usage des temps, modes, voix et discours. Cause, conséquence et but. Expressions idiomatiques et imagées- identification et usage des expressions idiomatiques, proverbes and clichés (expressions sur la nature, les animaux et les parties du corps.). **(1 credit)**
4. Expression orale- expression libre, dialogue guidé et présentations orales. **(1 credit)**

**Textes : au choix**

### **Orientations bibliographiques**

**GREVISSE, Le Bon Usage**, Ed. Duculot (régulièrement mis à jour)

**PETIT LAROUSSE ILLUSTRÉ**, édition annuelle

**PETIT ROBERT**, édition annuelle

**LE ROBERT**, Dictionnaire des expressions et locutions

**LE ROBERT**, Dictionnaire Historique de la langue française (3 tomes)

Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises, Ed. Le Livre de Poche, 1995

[BACK](#)

## FRC-102- Theory and Practice of Translation

4 credits

### Syllabus

- 1) Initiation à la traduction- Définition et concepts de base- Les études de traduction – produit, processus et fonction (1 credit)
- 2) Théories de la traduction – modèles linguistiques, sociolinguistiques comparatives et interprétatives- la stylistique comparée et procédés techniques (1 credit)
- 3) Problèmes théoriques de la traduction - différences entre l'anglais et le français – Génie de la langue- la traduction des expressions idiomatiques et clichés – lexique et culture – la vision du monde (1 credit)
- 4) Traduction des textes généraux –anglais et français et analyse des textes traduits (1 credit)

### Textes au choix

#### Orientations bibliographiques

- Baker, Mona (1992): *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London/New York: Routledge.
- Ballard, Michel (1984): *La Traduction de la théorie — la didactique : études*, Université de Lille III .
- Ballard, M. (ed.) (1990): *La traduction plurielle*, Lille: Presses universitaires de Lille.
- Ballard, Michel (1995): *De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions, réflexions. Étude de la traduction*, Lille: Presses universitaires de Lille.
- Berman, Antoine (1999) : *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, Paris: Seuil.
- Brisset, Annie (1998) "L'identité culturelle de la traduction. En réponse à Antoine Berman", *Palimpsestes* 11, pp. 31-51.
- Catford, J. C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Oxford University Press.
- Chesterman, Andrew (1989): *Readings in translation theory*, Helsinki: Finn Lectura.
- Delisle, Jean (1981): *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction: de la théorie à la pédagogie*, Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, J. (1982): *L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation — la traduction française de textes pragmatiques anglais;* Théorie et pratique, Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa.
- Holmes, James S. (1988): *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi.
- Holmes, James S. et al. (ed.) (1970): *The Nature of Translation: Essays in the Theory and Practice of Literary Translation*, The Hague: Mouton.
- Holmes, J. S. et al. (eds.) (1978): *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*, Leuven: Acco.
- Ladmiral, Jean-René (1979) *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris: Payot.
- Lederer, Marianne & D. Seleskovitch (1981): *La traduction simultanée –Fondements théoriques*, Paris: Minard Lettres Modernes.
- Lederer, M. (1994): *La traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif*, Paris:Hachette.
- Lederer, M. & D. Seleskovitch (1993): *Interpréter pour traduire*, 3rd ed., Paris: Didier Erudition.
- Lederer M. & D. Seleskovitch (2001): *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Margot, Jean-Claude (1979): *Traduire sans trahir : la théorie de la traduction et son application aux textes bibliques*, Lausanne: Age d'homme.
- Mounin, Georges (1955): *Les belles infidèles*, Paris: Cahiers du Sud.
- Mounin, G. (1963): *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris: Gallimard.
- Mounin, G. (1976) : *Linguistique et traduction* , Brussels: Dessart & Mardaga 1976.
- Newmark, Peter (1981): *Approaches to Translation* Oxford?New York: Pergamon.

Newmark, P. (1988): *A Textbook of Translation*, New York/London: Prentice Hall.

Nida, Eugene (1964): *Toward a Science of Translating*, Leiden; E. J. Brill.

Nida, A. & C. R. Taber (1969): *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.

Shuttleworth, M. & M. Cowie (1997): *Dictionary of Translation Studies*, Manchester: St Jerome Press.

Snell-Hornby, Mary et al. (ed.) (1994): *Translation Studies: An Interdiscipline*, Amsterdam: John Benjamins.

Snell-Hornby, M. (1995): *Translation Studies. An Integrated Approach*, Amsterdam, John Benjamins.

Steiner, George (1992): *After Babel : Aspects of Language and Translation*, 2nd ed., Oxford University Press.

Toury, G. (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam: John Benjamins.

Van Hoof, Henri (1991): *Histoire de la traduction en Occident: France*, Venuti, Lawrence (ed.) (1992): *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, London: Routledge.

Vinay, J.P. & J. Darbelnet (1967): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris: Didier; Eng. Trans. J. M. Sager & M.-J. Hamel, *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 1995.

[BACK](#)

## FRC-103- Textual Analysis

4 credits

### Syllabus

Ce cours fournit des outils pour l'analyse des différents types de textes ou de discours :

Introduction à l'analyse textuelle (1 credit)  
Dénotation et connotation  
Les réseaux lexicaux  
Les sonorités

Comparaison et métaphore (1 credit)  
Les figures de style

Le ton d'un texte (1 credit)  
Le texte narratif  
Le texte descriptif  
Le texte explicatif  
Le texte argumentatif

Le récit : les composantes du récit (1 credit)  
Les personnages du récit  
Les notions du temps et de l'espace

**Textes** : au choix

#### **Orientation bibliographique :**

- G. Genette (sous la dir. de), *Théorie des genres*.
- N. Toursel et J. Vassevière, *Littérature : textes théoriques et critiques*, A. Colin.
- N. Ricalens-Pourchot, *Lexique des figures de style*
- B. Dupriez, Gradus, *les procédés littéraires*.
- D. Bergez, *L'explication de texte littéraire*, A. Colin
- Y. Reuter, *Introduction à l'analyse du roman*
- D. Ducros, *Lecture et analyse du poème*

[BACK](#)

## FRC – 104- Study of the French Novel - 17<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup> Century

4 credits

### Syllabus

Traits caractéristiques du roman . Traits caractéristiques du conte (1 credit)

Typologie du roman : Un bref survol de l' evolution du genre : le roman de l'époque classique (baroque, héroïque, psychologique ) , le conte philosophique du 18e siècle , le roman du 19e siècle , le 20e siècle (1 credit)

Les époques et types de romans seront étudiés par des romans choisis (2 credits)

**Textes** : au choix

**Orientation bibliographique :**

Mme De Lafayette, *La princesse de Clèves*  
Voltaire, *Candide*  
H. de Balzac, *Eugénie Grandet*, *Le Père Goriot*  
G. Flaubert, *Madame Bovary*  
A. Camus, *La Peste*

*Introduction à la vie littéraire...*, Bordas (un volume par siècle)

Barthes, R. *Le Degré zéro de l'écriture*

Genette, *Figures I, II, III.*

Raimond, M., *Le Roman*

Reuter, Y., *Introduction à l'analyse du roman*

Boisdeffre, Pierre de, *Métamorphose de la littérature*

Lukacs, A G., *La Théorie du roman*

Antoine, M ,*Le roman français au XVIIe siècle*

Bafaro, G. *Le roman réaliste et naturaliste*

[BACK](#)

## FRC-105- Francophone Studies

4 credits

### Syllabus

L'étude portera sur les domaines de la littérature et la culture francophones du (Canada (le Québec)/ Suisse /Afrique / Belgique), son histoire, l'évolution de la société, les grands événements d'importance historique et sociale.

Le Québec ( au programme )

L'histoire du Québec (un bref aperçu de l'histoire du pays avec une référence particulière aux premiers colons et les processus d'adaptation dans le pays). Le Canadien-Français et l'adaptation à son pays. L'installation en Nouvelle-France

L'évolution de la société québécoise. La société québécoise jusqu'à la fin du 19ème siècle.

**(2 credits)**

L'évolution sociétale depuis 1960 . La Révolution tranquille et ses conséquences

Un panorama de la société québécoise d'aujourd'hui. Littérature, littérature féminine, littérature migrante /cinéma/chanson (au choix)

**(2 credits)**

**Textes** : au choix

### **Orientation bibliographique :**

Téту de Labsade, Françoise, *Le Québec : Un pays, une culture*

Rioux, Marcel, *Un peuple dans le siècle*

Lemieux, Denise (sous la dir.de) *Traité de la Culture*

Beaudoin, Réjean, *Le Roman québécois*

Bouchard, Chantal, *La Langue et le nombril. Histoire d'une obsession québécoise*

Gauvin, Lise, *Langagement. L'écrivain et la langue au Québec*

Gauvin, Lise, *Gaston Miron, Écrivains contemporains du Québec, Anthologie*

Harel, Simon, *Le Voleur de parcours : Identité et cosmopolitisme dans la littérature québécoise contemporaine*

Mailhot, Laurent, Pierre Nepveu, *La poésie québécoise des origines à nos jours, anthologie*

Marcotte, Gilles, *Le roman à l'imparfait : la « Révolution tranquille » du roman québécois*

Nepveu, Pierre, *L'écologie du réel : mort et naissance de la littérature québécoise contemporaine*

Saint-Martin, Lori et al., *L'Autre lecture : la critique au féminin et les textes québécois*

Simon, Sherry et al., *Fictions de l'identitaire au Québec*

[BACK](#)

## FRC – 106- French Culture and Civilisation

4 credits

### Syllabus

Découvrir la culture française et ses origines: l'histoire, l'art, le cinéma, la gastronomie. Ce cours est également un excellent moyen de renforcer les connaissances culturelles déjà acquises par les étudiants.

La Gaule ,les Gaulois et la culture gallo-romaine .La Renaissance , (l'esprit de la Renaissance , l'humanisme) . Le rayonnement de la France pendant le siècle de Louis XIV.  
La Révolution française. (1 credit)

La 5e République ( le rôle de Charles de Gaulle, printemps de 1968), Les changements dans la société (L'immigration etc) . (1 credit)

La jeunesse en France . La vie familiale. La vie culturelle en France (cinéma/chanson, autres expressions ). (2 credits)

**Textes** : au choix

#### **Orientation bibliographique :**

Roesch ,Roselyne et Rolle-Harold, Rosalba PUG, 2009, *Ecouter et comprendre :La France au quotidien*

Ross, Steele, *Civilisation Progressive du français*

Bourgeois, Rene , *La France des institutions : Le citoyen dans la nation*

[BACK](#)

## FRC-107 General Linguistics

4 credits

### Syllabus

1. Linguistique générale  
Concepts de base- pourquoi étudier la langue- histoire des théories linguistiques (1credit)
2. Langage et Communication  
Sémiologie et Linguistique – Indice et Signal – Signe et Symbole – Le signe linguistique (Saussure) – Les systèmes sémiologiques et leur classement – La communication et l’interdépendance de codes – les registres de langue (1credit)
3. Le langage humain  
Langue et parole – Langue parlée et langue écrite – langage humain et langage animal- la double articulation- langage et fonctions (Jakobson) (1credit)
- 4, Linguistes- Saussure- Whorf et Sapir- Chomsky- Bloomfield (1credit)

### Orientations bibliographiques

- BARTHES**, R. (1966). « Introduction à l’analyse structurale des récits », *Communications*,
- BENVENISTE**, É. (1966). *Problèmes de linguistique générale, 1*, Paris : Gallimard.
- (1974). *Problèmes de linguistique générale 2*, Paris : Gallimard.
- (1969). *Le Vocabulaire des institutions indo-européennes*, t. 1, Paris : Minuit.
- BRUNOT**, F. (1922). *La Pensée et la langue*, Paris : Masson.
- CHERVEL**, A. (1977). *Histoire de la grammaire scolaire*, Paris : Payot.
- CHISS**, J.-L. & **PUECH**, C. (1987). « Derrida lecteur de Saussure : effets d’une “mise en crise” philosophique du *Cours de linguistique générale* » dans *Fondations de la linguistique*, Bruxelles : De Boeck, p. 91-104.
- (1997). *Fondations de la linguistique. Études d’histoire et d’épistémologie* (nouvelle édition), Louvain-la-Neuve : Duculot.
- (1999). Le langage et ses disciplines XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles, Paris et Bruxelles : Duculot.
- dans *Dictionnaire des genres et notions littéraires* (nouvelle édition augmentée), Paris : Encyclopaedia Universalis/Albin Michel, p. 793-820.
- DERRIDA**, Jacques. (1967). *De la Grammatologie*, Paris : Minuit.
- (1967). *L’Écriture et la différence*, Paris : Seuil.
- FOUCAULT**, M. (1969). *L’Archéologie du savoir*, Paris : Gallimard.
- HUMBOLDT VON**, W. (1974). *Introduction à l’œuvre sur le kavi*, Traduit de l’allemand par Pierre Causat, Paris : Seuil.
- JAKOBSON**, R. (1963 et 1970). *Essais de linguistique générale 1 et 2*, Paris : Minuit.

[BACK](#)

## FRC-108- Phonetics Morphology and Syntax

4 credits

### Syllabus

#### 1. Phonétique et phonologie

La phonologie et la phonétique - La transcription phonétique - Les organes d'articulation - Voyelles et Consonnes -Les voyelles -Les consonnes - Les semi-voyelles - Le 'e muet' ou schwa -La variation phonétique

(2 credits)

#### 2. Morphologie

Critères en morphologie la recherche des morphèmes-morphèmes libres et liés -Flexion et dérivation -Morphologie de l'oral et de l'écrit -Les allomorphes -La morphologie du genre -La morphologie verbale – Morphologie comme trait distinctif- la morphologie lexicale

(1 credit)

#### 3. Syntaxe

La notion de phrase - Langue orale et langue écrite - La créativité - Règles de réécriture et arbres syntaxiques - Syntagmes - Analyse fonctionnelle, thématique et structurelle - Le syntagme nominal - Le syntagme adjectival (SADJ) - Le syntagme prépositionnel: (SP) - Le syntagme verbal (SV) - Les phrases complexes -Les phrases enchâssées - Les phrases coordonnées- Arbres syntaxiques

(1 credit)

### Textes au choix

#### Orientations bibliographiques

BÉCHADE, H.-D. (1989). Phonétique et morphologie du français moderne et contemporain, Paris, Presses Universitaires de France.

BLOOMFIELD, L. (1970). Langage, traduction de J. Gazio, Paris, Payot.

BOUDREAU, M. et al. (1967). Prononciation du français par le rythme, Québec, Presses de l'Université Laval.

CALAQUE, A. (1969). Trente-deux exercices de phonétique française, St Germain-en-Laye, Maison des instituteurs.

CARTON, F. (1974). Introduction à la phonétique du français, Paris, Bordas.

CASSARD, D. (1993-1994). Méthodologie de la correction phonétique,

Cours destiné à la formation du Prof-Clef, Centre de Linguistique Appliquée de Besançon, France.

CHAMPAGNE-MUZART, C. et BOURDAGES, J. S. (1993). Le point sur la phonétique en didactique des langues, Anjou, Centre éducatif et culturel.

CL, D. T. et al. (1977). Ngu am hoc tieng Viet hien dai, Hanoi, NXB Giao duc.

DELL, F (1970). Les règles phonologiques tardives et la morphologie dérivationnelle du français, Ph. D. Diss., MIT, inédit.

DUCHET, J-L *La Phonologie*, coll. Que sais-je ?, P.U.F., Paris, 1981 (rééd. 1998)

FLAUX, N *La Grammaire*, coll. Que sais-je ?, P.U.F., Paris, 1993

LEBEL, J. G. (1987). «Le conditionnement phonétique, l'enjeu d'une nouvelle pédagogie en correction phonétique», *Revue de Phonétique Appliquée* 1987, pp. 183-189.

MALMBERG, B. (1958). La phonétique, Paris, Presses Universitaires de France, Collection «Que sais-je ?» 637.

MARCHAL, A. (1980). Les sons et la parole, Montréal, Guérin.

MARTIN, P. (1985). «La description phonologique», *La linguistique*, Paris, pp. 159-175.

SOUTET, O *La Syntaxe du français*, , 1989 (rééd. 2005).

DUBOIS Jean (1963). Étude sur la dérivation suffixale en français moderne et contemporain. Paris: Larousse.

[BACK](#)

## FRO-101- A Study of French Romanticism

4 credits

### Syllabus

Compréhension du mouvement romantique : les caractéristiques et les enjeux du mouvement romantique . L'étude des origines du romantisme français. (1 credit)

L'étude des textes de Stendhal, Balzac, Hugo et autres et la recherche romantique de l'inspiration dans la vie affective du sujet, dans des décors exotiques, et dans la richesse de la légende nationale. (1 credit)

3. L' origine, l'impact, la relation avec les autres littératures européennes (1 credit)

4. Une étude de la littérature pertinente : La poésie . Le drame romantique ( au choix ) (1 credit)

Le cours peut aussi conduire à la recherche dans d'autres expressions artistiques du mouvement romantique en France.

**Textes** : au choix

#### **Orientation bibliographique :**

Chateaubriand, *René*.

Lamartine, *Méditations poétiques*

Hugo, poèmes dans Lagarde et Michard.

Musset, "La Nuit de Mai," "Souvenir" et autres ( au choix )

Stendhal, *Le Rouge et le Noir*.

Balzac, *Le Père Goriot*.

Nerval, ( au choix )

Flaubert, *Madame Bovary*.

Maupassant, *Contes*

Baudelaire, *Les fleurs du Mal*

Zola, *Germinal*.

Verlaine, "Mon Rêve familial," "Chanson d'Automne," "Le Ciel est pardessus le toit," Rimbaud, "Voyelles,"

"Le Bateau ivre,"

Mallarmé, "L'Azur," "Le Vierge, le vivace," "Brise marine"

Max Milner, *Le Romantisme I*.

Henri Peyre, *Qu'est-ce que le romantisme?*

[BACK](#)

## FRO-102- Modern French/Francophone Literature and Literary Criticism

4 credits

### Syllabus

Des sujets se rapportant à des questions importantes de la littérature française et de la littérature francophone. Le thème choisi peut varier et inclure l'étude d'un genre, mouvement littéraire, la période historique, ou d'un thème. Les sujets possibles incluent études de genre, le théâtre, la littérature orale, traditionnelle, l'existentialisme, les études cinématographiques.

Introduire les étudiants à la connaissance des principales écoles critiques actives au XX<sup>ème</sup> siècle, et les entraîner à l'écriture.

Les courants littéraires du 20<sup>e</sup> siècle : Le Surréalisme (1 credit)

L' Existentialisme , le théâtre de l' Absurde (1 credit)

Le roman français / francophone du 20<sup>e</sup> siècle ou/et théâtre/poésie . Entraîner les étudiants à la critique littéraire . (2 credits)

**Textes :** au choix

#### **Orientation bibliographique :**

Bonnefoy, Claude, *Dictionnaire de littérature française contemporaine / Claude Bonnefoy, Tony Cartano, Daniel Oster ; avec la collaboration de Jean-Louis Ézine ... [et al.]*.

Boly, Joseph, *La voix au coeur multiple, petite anthologie mondiale de la littérature française contemporaine*.

Boisdeffre, Pierre de, *Métamorphose de la littérature*

Brochier, Jean-Jacques, *L'aventure des surréalistes : 1914-1940*

Marcotte, Gilles, *Le roman à l'imparfait : la « Révolution tranquille » du roman québécois*

Nepveu, Pierre, *L'écologie du réel : mort et naissance de la littérature québécoise contemporaine*

Saint-Martin, Lori et al., *L'Autre lecture : la critique au féminin et les textes québécois*

Simon, Sherry et al., *Fictions de l'identitaire au Québec*

[BACK](#)

## FRO-103- Women's writings

4 credits

### Syllabus

L'écriture féminine et ' Gender Studies ' est un programme qui prépare les étudiants à penser de façon critique et créative en utilisant le genre comme catégorie d'analyse de base. L'objectif est de revenir sur la question du genre , d'intérêt particulier pour les femmes et de l'intérêt général à des chercheurs des 'gender studies' à travers une variété de différents contextes culturels et historiques.

La théorie féministe (1 credit)

"Points de vue" féministes et l'inégalité entre les sexes (1 credit)

La critique littéraire (1 credit)

Examen de textes littéraires par des français / francophones et les femmes écrivains dans d'autres littératures. (1 credit)

**Textes** : au choix

**Orientation bibliographique :**

Dybikowski, Anne, *In the Feminine- Women & words / Les femmes et les mots*

Didier, Béatrice, *L'écriture-Femme*

Godard, Barbara, ( dir . ), *Gynocritics / la Gynocritique : Démarches féministes à l'écriture des Canadiennes et Québécoises.*

[BACK](#)

## FRO-104 - Semantics and Lexicology

4 credits

### Syllabus

#### LA SEMANTIQUE

(2 credits)

1. Sémantique lexicale- champs lexical /champs semantique
2. Analyse structural e et componentielle
3. Synonymie et antonymie
4. Meronymie
5. Les suffixes et les préfixes
6. Les figures de style- métaphore, métonymie, synecdoc, hyperbole,
7. La denotation et la connotation
8. La polysémie et l'homonymie
9. Hyperonyme, hyponyme
10. La presupposition et l'implication
11. Variation lexicale

#### LA LEXICOLOGIE

(2credits)

1. Introduction à la lexicologie
2. La créativité lexicale en français : néologie, néologisme et emprunt
3. Le sens propre et le sens figuré
4. Les gallicismes
5. Le vocabulaire politique, moral, psychologique, scientifique, religieux, mythologique et contemporain.

#### Textes au choix

#### Orientation bibliographique

- Barbeau, Victor (1970). Le français du Canada. Québec: Garneau [PC 3608 B3 1970]
- Bastuji, Jacqueline (1975). Comment apprendre le vocabulaire, niveau 3. Paris: Larousse.
- Baylon, Christian et Paul Fabre (1978). La sémantique. Coll. «Linguistique française». Paris: Nathan-Université.
- Benoît, André et Gérard-Raymond Roy (1969). Lexicologie et textes français. Coll. «Les cours de français», Montréal. Qc.: Les Éditions françaises.
- Bourgeacq, Jacques (1994). À la rencontre des mots: Méthode d'analyse et d'acquisition du vocabulaire. University Press of America Inc. Lanham, Maryland.
- Brunet, É. (1981). Le vocabulaire français de 1789 à nos jours: d'après les données du Trésor de la langue française. Paris: Champion.
- Chaurand, Jacques (1977). Introduction à l'histoire du vocabulaire français. Paris: Bordas.
- Colpron, Gilles (1970). Les anglicismes au Québec. Montréal: Beauchemin.
- Corbin, D., «Remarques sur les mots dérivés en français», BREF, 10.
- Cottez, H., «Enseignements et faits lexicaux», Langue française, 33.
- Delesalle, S., «Problèmes du lexique», Le français d'aujourd'hui, 27.
- Eluerd, Roland (1979). «Comment utiliser les dictionnaires», dans L'usage de la linguistique en classe de français, tome 2, pp. 64-72. Collection Science de l'Éducation. Paris: Éditions ESF.
- Eluerd, Roland (1981). «La lexicologie, la lexicographie, les problèmes du sens», dans Pour aborder la linguistique: initiation, recyclage, tome 1, pp. 135-143. Collection Science de l'Éducation. Paris: Éditions ESF.
- Forgue, Guy Jean (1976). Les mots américains. «Que sais-je?» #1660. Paris: P. U. F. [PE 2808 F62 Frost]
- Fortier, Gilles (1993). Le vocabulaire des adolescents et des adolescentes du Québec. Montréal: Les éditions logiques.

- Galisson, Robert (1979). *Lexicologie et enseignement des langues: essais méthodologiques*. Paris: Hachette. [PC 2600 G35]
- Galisson, Robert (1983). *Des mots pour communiquer*. Paris: CLE international.
- Germain, Claude (1981). *La sémantique fonctionnelle*. Paris: P. U. F. [P 25 L755]
- Gougenheim, Georges (1966). *Les mots français*. Paris: Picard. [PC 2585 G6 1966/1972]
- Greimas, A. J. (1966). *La sémantique structurale: recherche de méthode*. Paris: Larousse. [PC 2585 G7]
- Guiraud, Pierre (1980). *L'argot, «Que sais-je?»*. Paris: P. U. F. [PC3731 G8 1980]
- Guiraud, Pierre. *Le français populaire, «Que sais-je?»*. Paris: P. U. F. [PC 2087 G85 Frost]
- Hurford, James R. (1983). *Semantics : A Coursebook*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Katz, J. J. et J. J. Fodor (1968). «The Structure of a Semantic Theory», *Langage*, Paris: Larousse, tome 39. Traduction française dans *Cahiers de lexicologie*, Paris: Didier, #9 et # 10.
- Kemmer, Suzanne. *Semantics: Introduction to the Study of Meaning*. Rice University.
- Miot, Bernard (1968). *Dictionnaire des onomatopées*. Paris: Marcel Lagrue, Presses de la Lithographie du Centre à Limoges.
- Mitterand, Henri (1966). *Les mots français, «Que sais-je?»*, #270. Paris: Colin [PC 2175 M5 1968]
- Mounin, Georges (1972). *Clés pour la sémantique*. Coll: «Clés». Paris: Seghers.
- Mounin, Georges (1975). *La sémantique*. Paris: Seghers.
- Pineaux, Jacques (1067/1973). *Proverbes et dictons français, «Que sais-je?»*. Paris: P. U. F. [PN 6451 P5 1973]
- Poirier, Claude (1978). «L'anglicisme au Québec et l'héritage français». *Travaux de linguistique québécoise* #2, pp. 43-106. Québec: Les Presses de l'Université Laval.
- Pottier, Bernard (1992). *Sémantique générale*. Paris: PUF.
- Sauvageot, Aurélien (1962). *Français écrit, français parlé*. Paris: Larousse. [PC 2073 S3]
- Wagner, R. L. *Les vocabulaires français*. Paris: Didier. [PC 2585 W3 Frost]
- Walter, Henriette (1988). *Le français dans tous les sens*. Paris: Éditions Robert Laffont.

[BACK](#)

**Syllabus**

- 1) **Notions de base**- La définition de la Didactique et les choix pédagogiques. Les différents types d'apprenants. Les attitudes et les stratégies d'apprentissage. **(1 credit)**
  
- 2) **L'histoire de la méthodologie** de l'antiquité jusqu'à nos jours- L'antiquité- la méthode traditionnelle- la méthode traduction-la méthode directe- la méthode structuro-globale- la méthode communicative- l'approche actionnelle dans l'enseignement du français - la situation de l'enseignement d'une langue étrangère aujourd'hui. Les méthodes non-conventionnelles **Caractéristiques de la langue française**- la diversité du vocabulaire français- les caractéristiques du français du point de vue de son phonétisme, son accent et son écriture **(2 credits)**
  
- 3) **Les pratiques de classe**- La fiche pédagogique -l'approche communicative et la compétence communicative- les documents authentiques- ? Donnez des exemples. Selon vous, quels sont les avantages et les inconvénients d'utiliser des documents authentiques dans une classe de langue? **(1 credit)**

**Orientations bibliographiques**

- BARBOT (M.-J.), Les auto-apprentissages, Paris, CLÉ International, 2001.
- BÉRARD (E.), L'Approche communicative - Théorie et pratiques, Paris, CLÉ International, 1991.
- BERTOCCHINI (P.) et COSTANZO (E.), Manuel d'autoformation à l'usage des professeurs de langue, Paris, Hachette, 1989.
- BLANCHE-BENVENISTE (Cl.), Approches de la langue parlée en français, Paris, Ophrys, 1997.
- BOUCHER (A. M.), DUPLANTIE (M.) et LEBLANC (R.), Pédagogie dans l'enseignement d'une langue étrangère, Bruxelles, De Boeck, 1988.
- Cadre européen commun de référence pour les langues (Apprendre, enseigner, évaluer), Conseil de l'Europe, Didier, 2002.
- COLLÈS (L.), DUFAYS (J.-L.), FABRY (G.) et MAEDER (C.), Didactique des langues romanes : le développement de compétences chez l'apprenant, Bruxelles, De Boeck/Duculot, 2001.
- CUQ (J.-P.), Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, CLÉ International, 2003.
- CUQ (J.-P.) & GRUCA (I.), Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 2002.
- DABÈNE (L.), Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues, Paris, Hachette, 1994.
- DALGALIAN (G.), LIEUTAUD (S.) et WEISS (F.), Pour un nouvel enseignement des langues et une nouvelle formation des enseignants, Paris, CLÉ International, 1981.
- DEFAYS (J.-M.), DELCOMINETTE (B.), DUMORTIER (J.-L.) et LOUIS (V.), L'enseignement du français aux non francophones. Le poids des situations et des politiques linguistiques, Fernelmont, E.M.E., 2003.
- DENYER (M.), FURNEMONT (J.), POULAIN (R.) et VANLOUBBEECK (G.), Les compétences : où en est-on ? L'application du décret « Missions » en Communauté française de Belgique, Bruxelles, De Boeck, 2004.
- GIRARD (D.), Enseigner les langues : méthodes et pratiques, Paris, Bordas, 1995.
- MARTINEZ (P.), La Didactique des langues étrangères, Paris, PUF, 1996 (coll. « Que sais-je ? »).
- MICHAUD (D.), La communication formative. Vers une nouvelle didactique des langues secondes, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1996.

- MOIRAND (S.), - Enseigner à communiquer en langue étrangère,

Paris, Hachette, 1982 (coll. « F »).

- Une Grammaire des textes et des dialogues, Paris, Hachette, 1990.

- PUREN (C.), • Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, Paris, CLÉ International, 1991.

• La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes - Essai sur l'éclectisme, Paris, Didier, 1994.

- RENARD (R.), Variations sur la problématique SGAV - Essais de didactique des langues, Mons, Centre international de phonétique appliquée, Didier Érudition, 1993.

- RICHTERICH (R.) et WIDDOWSON (H. G.), Description, présentation et enseignement des langues étrangères, Paris, Hatier, 1982.

- TAGLIANTE (C.), La Classe de langue, Paris, CLÉ International, 1994.

[BACK](#)

## FRO-109- Literary movements

4 credits

### Syllabus

L'étudiant est censé être en mesure: de connaître les principaux mouvements littéraires français, de situer ces mouvements dans le temps, de définir ces mouvements, d'en donner des exemples d'auteurs et d'œuvres, de noter le rôle ou l'importance de ces mouvements.

Qu'est-ce qu'un mouvement littéraire ?

Le Classicisme. Le Romantisme . Le Réalisme ( textes au choix )

( 2 credits)

Le Symbolisme .Le Surréalisme ( textes au choix )

( 2 credits)

Illustration des courants littéraires à travers des textes

**Textes:** au choix

**Orientation bibliographique :**

Le Classicisme :

Corneille, *Le Cid*

Lafayette, *La Princesse de Clèves*

La Fontaine, *Fables*

Molière , *Le Tartuffe*

Racine, *Phèdre*

Antoine Adam, *Histoire de la littérature française au xvii e siècle*, collection « Bibliothèque de l'Évolution de l'Humanité », Éditions Albin Michel, 1997, 3 vol.

Le Romantisme et le Réalisme :

Chateaubriand, *René*.

Lamartine, *Méditations poétiques*

Hugo, poèmes dans Lagarde et Michard.

Musset, "La Nuit de Mai," "Souvenir" et autres ( au choix )

Stendhal, *Le Rouge et le Noir*.

Balzac, *Le Père Goriot*.

Nerval, ( au choix )

Flaubert, *Madame Bovary*.

Maupassant, *Contes*

Baudelaire, *Les fleurs du Mal*

Zola, *Germinal*.

Verlaine, "Mon Rêve familial," "Chanson d'Automne," "Le Ciel est pardessus le toit," Rimbaud, "Voyelles,"

"Le Bateau ivre,"

Mallarme, "L'Azur," "Le Vierge, le vivace," "Brise marine"

Max Milner, *Le Romantisme I*.

Henri Peyre, *Qu'est-ce que le romantisme?*

Le Symbolisme :

Baudelaire, Charles, *Les Fleurs du mal*

Rimbaud, Arthur, *Illuminations*

Paul Verlaine, *Poèmes saturniens*, Paris, *Le Livre de poche*, 1996, présentés par Martine Bercot  
Paul Verlaine, *Fêtes galantes*, *Romances sans paroles*, précédés de *Poèmes*  
Mallarmé, *Don du Poème*, *L'après-midi d'un faune*  
Bertrand Marchal : *Lire le Symbolisme*, Dunod, 1993.

Le Surréalisme :

BRETON A., *Manifeste du Surréalisme*

ARTAUD A., *Le Pèse-Nerfs*

BRETON A., *Nadja*.

[BACK](#)

## FRO-112 - Multimedia for Foreign Language Acquisition

4 credits

### Syllabus

- 1. Les ressources multimédias** -. Le dispositif d'apprentissage médiatisé-  
*L'apprentissage médiatisé d'une langue étrangère*- . Une approche culturelle de la  
langue étrangère - Une double perspective pour la conception - *La place de la  
technologie*- Technologie et didactique des langues  
**(1 credit)**
- 2. Création des scénarios multimédias** - Prise en compte d'objectifs institutionnels -  
Compétences attendues et usages réels Les sites internet et les ressources en ligne-  
Types de sites - La cartographie du site - Définition de la tâche - Simulation et jeu -Le  
choix des documents- Création d'un scénario multimédia- Conséquences didactiques  
**(2credits)**
- 3. Exploitation des documents multimédias dans une classe**- les images- les bandes  
sonores- chansons/publicités/dialogues/ textes- les clips vidéos- les films  
**(1 credit)**

### Textes au choix

### Orientations bibliographiques

- ANNOOT, E. (1996) *Les formateurs aux nouvelles technologies: le sens du changement*. Paris, OPHYRUS.
- CRINON, J., MANGENOT, F. e GEORGET, P. (2002) « Communication écrite, collaboration et apprentissage »  
in LEGROS, D. et CRINON, J. *Psychologie des apprentissages multimédias*. Armand Colin, Paris.
- GUICHON, N. (2006) *Langues et TICE. Méthodologie de conception multimédia*. Paris, OPHRYS.
- HIRSCHSPRUNG, N. (2005). Apprendre à enseigner avec le multimédia. Paris, Hachette.
- LANCIEN, T. (coord.) (2000) *Multimédia : les mutations du texte*. Lyon. ENS Editions.
- LANCIEN, T. (1998) *Le multimédia*. Paris, CLE International.
- Le Français dans le monde. Recherches et application. Revue de la FIPF, numéro spécial : Apprentissages des  
langues et technologies : usages en émergence. Paris : 2002.*
- MANGENOT, F. (2006) *Internet et la classe de langue*. Paris, CLE International.
- NARCY-COMBES, J.-P. (2005) *Didactiques des langues et TIC : vers une recherche-action responsable*. Paris,  
OPHRYS.
- PIETRARÓIA, C.C. (2001) "Lire et faire lire avec Internet" in *Synergies Brésil. Revue de Didactologie des  
langues-cultures*, no. 2, São Paulo, Didier.
- SPRENGER, R. (2002). *Internet et les cl@sses de l@ngues*. Paris, OPHRYS.

[BACK](#)

Syllabus

1. **La traduction scientifique et techniques- notions de base et définitions-** Style et registre dans la traduction scientifique- la simplicité et la complexité- la compétence linguistique et technique  
**(1 credit)**
2. **La typologie des textes-** les types de textes- l'analyse textuelle-la situation de communication – textes vulgarisés et spécialisés– les limites personnelles et professionnelles  
**(1 credit)**
3. **La traduction technique et la terminologie –** les ressources terminologiques- les outils humains et technologiques- le rôle de l'internet- les outils de traduction en ligne- le champ sémantique et notionnel- les collocations- la cohésion  
**(1 credit)**
4. **La traduction** du français et la traduction de l'anglais et la traduction des courts textes  
**(1 credit)**

**Textes aux choix**

**Orientation bibliographique**

1. Jean Maillot La traduction scientifique et technique, , 1981, Technique et documentation, 11, rue Lavoisier, 75 384 Paris Cedex 08, France, ISBN 2-85206-099-X, 264 pages.
2. Daniel Gouadec Terminologie, constitution des données, , 1990, AFNOR Tour Europe, Cedex 7, 92 049 Paris La Défense, ISBN 2-12-484811-9, 218 pages.
3. Daniel Gouadec Le traducteur, la traduction et l'entreprise, , 1989, AFNOR Tour Europe, Cedex 7, 92 049 Paris La Défense, ISBN 2-12-484711-2, 181 pages
4. Elisabeth Pradez Dictionnaire des gallicismes, , 1962, Payot, Paris, 106 Boulevard Saint-Germain, 387 pages.
6. Actes de tous les congrès de la F.I.T. (Fédération Internationale des Traducteurs)
8. Actes d'un congrès intitulé "terminologie et enseignement des langues" organisé à Paris en 1991 par l'association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues (AELPL), la TILV Editeur, Paris, 1991, 182 pages Tout est terminologie, Jean-Bernard Quicheron Page 9
9. La traduction au Canada, les acquis et les défis, Actes du 2e congrès du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada, Montréal, 31 mai - 2 juin 1990, Diffusion Linguatex, ISBN 2-920929-10-0
10. Dictionnaire des faux amis français-anglais, , 1998, ISBN 2-8011-0765-4
11. Jacques Van Roey, Sylviane Granger, Helen Swallow, Duculot Dictionnaire des faux amis allemand-français, François Vanderperren, Duculot, 1994, ISBN 2-8011-1079-5

[BACK](#)

Syllabus

1. **Histoire de la traduction**- l'histoire de la traduction depuis les origines jusqu'à nos jours- la notion de la fidélité (1 credit)
2. **Les problèmes de la traduction littéraire**- difficultés dans le transfert de l'information entre les langues- difficultés dans la relation des concepts- générique et spécifique- synonymes et antonymes- les paires contrastives- le champ sémantique- la polysémie- le sens littéral/figuré- La signification situationnelle- lacunes lexicales- les collocations- absences d'équivalent lexical- la structure de la langue- relations logiques- la cohésion (1 credit)
3. **la situation de communication**- auteur- lecteur et la vision du monde. Les limitations professionnelles et personnelles- le rôle de l'adaptation (1 credit)
4. **La traduction** du français et la traduction de l'anglais et l'interprétation et la traduction des courts textes (1 credit)

**Textes à traduire au choix**

**Orientations bibliographiques**

**Essais**

- Atlan, Corinne, *Entre deux mondes : Traduire la littérature japonaise en français*, Inventaire-Invention, 2005.
- Bataillon, Laure, *Traduire, écrire*, Arcane 17, 1991.
- Batista, Carlos, *Bréviaire d'un traducteur*, Arléa, 2003.
- Bensoussan, Albert, *J'avoue que j'ai trahi : Essai libre sur la traduction*, L'Harmattan, 2005.
- Desmond, William Olivier, *Paroles de traducteur : De la traduction comme activité jubilatoire*, Louvain-la-Neuve, Peeters, 2005.
- Durastanti, Sylvie, *Eloge de la Trahison : Notes du traducteur*, Le Passage, 2002.
- Eco, Umberto, tr. Myriem Bouzaher, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Grasset, 2007.
- Flamand, Jacques, *Ecrire et traduire : sur la voie de la création*, Ottawa, Vermillon, 1983.
- Forget, Philippe, *Il faut bien traduire : Marches et démarches de la traduction*, Masson, 1994.
- Goldschmidt, Green, Julien, *Le Langage et son double*, Editions de la Différence, 1985.
- Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Gallimard, 1946.
- Larbaud, Valéry, *De la traduction*, Arles, Actes Sud, 1984.
- Margot, Jean-Claude, *Traduire sans trahir*, Lausanne, L'Age d'homme, 1979.
- Pergnier, Maurice, *Les Fondements sociolinguistiques de la traduction*, Champion, 1978.
- Risset, Jacqueline, *Traduction et mémoire poétique*, Hermann, 2007.
- Volkovitch, Michel, *Verbier. Herbier verbal à l'usage des écrivains et des lisants*, Maurice Nadeau, 2000.

**Ouvrages théoriques et historiques**

- Berman, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger : Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Gallimard, 1984.

**Berman, Antoine**, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Gallimard, 1995.  
**Bourguignon, André, Pierre Cotet, Jean Laplanche, François Robert**, *Traduire Freud*, PUF, 1988.  
**Broda, Martine** (éd.), *La Traduction-poésie. A Antoine Berman*, Presses Universitaires de Strasbourg, 1999.  
**Buisset Dominique, Deluy Henri, Guglielmi Joseph Julien, Marchand-Kiss Christophe, Petit Marc, Reut Tita, Roubaud Jacques**, *Traduire en poésie ?*, collection Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne, Farrago - Editions Léo Scheer, Tours 2002 - épuisé  
**Cary, Edmond**, *Comment faut-il traduire*, Lille, PUL, 1984.  
**Cary, Edmond**, *La Traduction dans le monde moderne*, Genève, Georg, 1956.  
**Constantinescu Muguras**, *la Pratique de la Traduction*, Editura Universitatii Suceava, Suceava 2002.  
**Contamine, Geneviève** (éd.), *Traduction et traducteurs au Moyen-Âge*, Editions du CNRS, 1989.  
**Cordonnier, Jean-Louis**, *Traduction et culture*, Hatier-Didier, 1995.  
**Delisle, Jean**, *La Traduction raisonnée*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.  
**Delisle, Jean, et Judith Woodsworth** (éd.), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, Paris, Unesco, 1995.  
**Hurtado Albir, Amparo**, *La Notion de fidélité en traduction*, Didier, 1990.  
**Ladmiral, Jean-René**, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Payot, 1979.  
**Mounin, Georges**, *La Machine à traduire : Histoire des problèmes linguistiques*, La Haye, Mouton, 1964.  
**Mounin, Georges**, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, 1963.  
**Van Hoof, Henri**, *Histoire de la traduction en Occident*, Duculot, 1991.  
**Zuber, Roger**, *Les « Belles Infidèles » et la formation du goût classique*, Armand Colin, 1968.

[BACK](#)

## FRO- 116 - French Language Level 1

4 credits

### Syllabus

This course prepares students to the A1 level of the Common European framework of Reference for Languages. This course is offered to students who are complete beginners in French.

Greetings

How to introduce oneself

Basic verbs and vocabulary to communicate about oneself

#### **Abilities at the end of the course.**

**Listening**

**-1 credit-**

I can recognise familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.

**Reading**

**-1 credit-**

I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.

**Spoken interaction**

I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.

**Spoken production**

**-1 credit-**

I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.

**Writing**

**-1 credit-**

I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.

**Texte:** *“A Propos A1”* Christine Andant, Catherine Metton, Annabelle Nachon et Fabienne Nugue

[BACK](#)

## FRO-117 - French Language Level 2

4 credits

### Syllabus

L'étudiant peut communiquer de manière efficace mais limitée dans la langue. Il peut parler de ses centres d'intérêt et expliquer de manière brève une idée ou un problème.

#### 1. Expression orale (1 credit)

A la fin du niveau 2, l'étudiant peut :

- conduire une description directe et simple de sujets variés
- engager, soutenir et clore une conversation simple sur des sujets qui lui sont familiers ou d'intérêt personnel
- il peut faire un exposé simple et préparé sur un sujet de son domaine en expliquant avec assez de précision les points importants.

#### 2. Compréhension orale (1 credit)

A la fin du niveau 2, l'étudiant peut :

- comprendre la majeure partie du contenu d'énoncés clairement articulés et prononcés avec un accent courant, sur des sujets qui lui sont familiers
- saisir l'essentiel d'émissions de radio ou de télévision sur l'actualité, ses centres d'intérêt,
- comprendre les points principaux d'une discussion qui se déroule en sa présence, si les interventions sont bien articulées.

#### 3- Compréhension écrite (1 credit)

A la fin du niveau 2, l'étudiant :

- est capable de comprendre des textes factuels directs relatifs à son domaine et à ses intérêts, ou écrits dans une langue courante
- peut comprendre des lettres personnelles décrivant des événements, des sentiments et des souhaits
- peut localiser une information cherchée dans un texte assez long (articles de presse, brochures etc.)
- peut trouver l'information pertinente dans les écrits auxquels elle est exposée au quotidien : lettres, prospectus, documents officiels, etc.

#### 4. Expression écrite (1 credit)

A la fin du niveau 2, l'étudiant :

- peut rédiger des textes articulés simplement et cohérent sur une gamme de sujets familiers ou d'intérêt personnel, en liant une série d'éléments pertinents en une séquence linéaire
- peut écrire des textes narratifs et descriptifs (compte rendu, récit, fait divers)
- est capable d'écrire de courts essais sur des sujets d'intérêt général (actualité, problèmes de société etc.)

**Texte :** *Connexions 2*, Y. Loiseau, R. Mérieux, Didier

[BACK](#)

## FRO-118- French Language Level 3

4 credits

### Syllabus

Ce cours vise à préparer l'étudiant à l'examen de niveau B2 selon le Cadre Européen Commun de Référence.

1. Développer la communication, la culture et la langue du savoir-faire . Manier la langue française spontanément et avec aisance, être capable de suivre une argumentation complexe et de développer un point de vue. **(1 credit)**
3. Exprimer avec précision et sens clair tant dans les domaines personnels, professionnels ou académiques. Suivre les émissions de télévision et de films **(1 credit)**
5. Travailler sur des documents longs sur des sujets bien connus . Etude de documents décrivant la société française d'aujourd'hui, les attitudes et les comportements. **(1 credit)**
7. Rédiger un texte clair, structuré, de rapports ou essais. **(1 credit)**

Documents, textes, visuels et de documents audio doivent être choisis en fonction du sujet enseigné.

**Texte** : *A Propos B1-B2*, Christine Andant, Marie –Laure Chalaron, Langers, PUG

[BACK](#)

Le **Français du tourisme** permet :

- l'enrichissement et le perfectionnement des **compétences communicatives professionnelles** dans le domaine du tourisme et de l'hôtellerie à travers la présentation de nombreux documents écrits et oraux;
- le développement de **stratégies de travail en autonomie ou en groupe** pour réaliser des **tâches concrètes** grâce à des mises en situation et à des activités variées.

1. Découvrir le monde du tourisme - les acteurs, les métiers, les lieux. Le marché du travail **(1 credit)**
2. Accueillir et assister le touriste- L'accueil et l'assistance, les transports, les horaires, les programmes, l'hôtellerie, la restauration, la gastronomie **(1 credit)**
3. Concevoir un produit touristique- L'offre d'itinéraires, d'excursions, de circuits. l'offre d'animations culturelles et de loisirs, l'offre d'hébergement et de restauration. **(1 credit)**
4. Assurer la vente et l'après-vente, la vente des prestations et des services, le paiement, les réclamations
5. Promouvoir le produit et fidéliser le client Promouvoir l'entreprise, son image, ses produits, connaître et faire connaître le pays, fidéliser le client **(4,5-1 credit)**

Evaluation : (10 marks)

Compréhension orale - Montrer que l'on est capable de saisir, à vitesse normale, des informations simples mais ciblées, issues d'un enregistrement sonore, qui pourront être réutilisées pour renseigner le touriste.( 10 marks)

Compréhension écrite - Comprendre un texte écrit issu d'un document touristique ; pouvoir participer à la rédaction d'un texte promotionnel, en y insérant à bon escient les données et le lexique proposés.(15 marks)

Expression écrite -Concevoir et rédiger une lettre promotionnelle type à partir d'une situation et d'éléments d'information donnés. Analyser une demande et ses contraintes, réfléchir sur les propositions à faire, évaluer et indiquer le prix des prestations. Montrer que l'on est capable de réutiliser des informations professionnelles factuelles et de les présenter sous forme de texte construit, en tenant compte de sa fonctionnalité.( 15 marks)

Expression orale-Montrer que l'on est capable de lire un document d'information professionnelle, de poser des questions utiles pour cerner les besoins et les goûts du client, de proposer des prestations et de convaincre. (10 marks)

**Textes :**

-CALMY Anne Marie, Le Français du Tourisme, Hachette, Paris 2004

- CORBEAU S et al. Hôtellerie-restauration.com : Méthode de français professionnel de l'hôtellerie et de la restauration, CLE, Paris, 2006
- DESCOTES-GENON C, E, Service Compris, Pratique du Français de l'Hotellerie e, de la restauration et de la cuisine

### **Sitographie**

Le journal de l'éco-tourisme <http://www.lejournaldelecotourisme.com/>  
Voyageons autrement : <http://www.voyageons-autrement.com/index/tourisme-durable.html>  
Voyages pour la planète : <http://www.voyagespourlaplanete.com/>  
Page Facebook du tourisme durable : <http://www.facebook.com/Tourisme.Durable>  
La cité de la culture et du tourisme durable : <http://www.cctd.eu/>  
Association Agir pour un tourisme responsable : <http://www.tourisme-responsable.org/>  
Trophées du tourisme responsable : <http://www.tropheesdutourismeresponsable.com/>  
TER durable, la lettre des professionnels du tourisme durable : <http://www.terdurable.com/>  
ETourisme et tourisme durable francophone : <http://etourismedurable.org/>  
The international ecotourism society : <http://www.ecotourism.org/>  
Tourism Vision : <http://www.tourism-vision.com/>  
Tourisme autrement : <http://www.tourisme-autrement.be/>

[BACK](#)

## FRO – 121- French for Business

4 credits

### Syllabus

Le programme de français des affaires permet à l'étudiant d'utiliser efficacement le français à l'oral et à l'écrit dans les principales situations de communication professionnelle et de le rendre opérationnel dans les fonctions relationnelles, administratives et commerciales de l'entreprise, où l'usage de la langue est largement prévisible. Le programme s'adresse aux étudiants désirant :

- acquérir une aptitude à utiliser avec efficacité le français dans des situations sociales et professionnelles variées .
- prétendre à un emploi dans une entreprise francophone dans le domaine des affaires.

Rechercher un emploi. Le monde du travail . Diriger (1 credit)

La communication dans les affaires. Le travail administratif. Le téléphone. La communication interne (1 credit)

Le courrier de l'entreprise (1 credit)

L'offre et la commande (1 credit)

**Textes** : textes du français des affaires (au choix ) , textes sonores

#### **Orientation bibliographique :**

Bloomfield, Anatole , Tauzin, Béatrice *Affaires à suivre*

Calmy, Anne-Marie *Le français du tourisme*

Sanchez-Macagno, Marie-Odile, Corado, Lydie, *Faire des affaires en français : analyser-s'entraîner-communiquer,*

[BACK](#)

## **FRO-123- Translation/Terminology Project**

**2 credits**

### **Syllabus**

Rédiger un mémoire de traduction/terminologie de minimum 20 pages (police 12 points) sur la traduction ou un minimum de 30 fiches de terminologie

#### Projet de traduction

1. Les études de traduction – produit, processus et fonction
2. Théories de la traduction – modèles linguistiques, sociolinguistiques comparatives et interprétatives
3. La stylistique comparée et procédés techniques
4. Problèmes théoriques de la traduction
5. La traduction des expressions idiomatiques et clichés
6. Lexique et culture
7. Traduction littéraire et ses enjeux
8. Traduction scientifique et technique et ses enjeux
9. Traduction d'un texte avec commentaires
10. Analyse des textes traduits

#### Projet terminologique

Ce projet portera sur un domaine scientifique ou technique selon le choix du candidat. Il comprendra un minimum de 30 fiches terminologiques selon un format donnée.

Seront étudiés les aspects suivants avant la rédaction des fiches.

1. Aspects théoriques et pratiques de la terminologie à soutien du glossaire bilingue
2. L'importance de la terminologie et de ses réalisations écrites dans la communication spécialisée
3. Activité terminologique ou terminographie : les orientations et les méthodes de travail
4. La documentation sur ouvrage imprimé et électronique
5. Les problèmes de polysémie, les problèmes d'identification des dénominations longues, les problèmes d'accès à l'information en langue étrangère
6. Les sites des fiches en français et en anglais
7. La documentation pour le commentaire d'introduction au glossaire

8. La détermination du domaine d'analyse, des finalités et des destinataires du glossaire
9. La sélection et analyse des sources
10. L'élaboration des arbres conceptuels.
11. La rédaction des fiches terminologiques
12. Analyse de la terminologie français/anglais.

## Evaluation

1. 50% des points sur le mémoire choix du domaine, démarches méthodologique, références bibliographiques et rédaction
2. 50% des points sur l'exposé et présentation.

## Références bibliographiques

### La Traduction

- Baker, Mona (1992): *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London/New York: Routledge.
- Ballard, Michel (1984): *La Traduction de la théorie — la didactique : études*, Université de Lille III .
- Ballard, M. (ed.) (1990): *La traduction plurielle*, Lille: Presses universitaires de Lille.
- Ballard, Michel (1995): *De Cicéron à Benjamin: traducteurs, traductions, réflexions. Étude de la traduction*, Lille: Presses universitaires de Lille.
- Berman, Antoine (1999) : *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, Paris: Seuil.
- Brisset, Annie (1998) "L'identité culturelle de la traduction. En réponse à Antoine Berman", *Palimpsestes* 11, pp. 31-51.
- Catford, J. C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Oxford University Press.
- Chesterman, Andrew (1989): *Readings in translation theory*, Helsinki: Finn Lectura.
- Delisle, Jean (1981): *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction: de la théorie à la pédagogie*, Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa.
- Delisle, J. (1982): *L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation — la traduction française de textes pragmatiques anglais;* Theorie et pratique, Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa.
- Holmes, James S. (1988): *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi.
- Holmes, James S. et al. (ed.) (1970): *The Nature of Translation: Essays in the Theory and Practice of Literary Translation*, The Hague: Mouton.
- Holmes, J. S. et al. (eds.) (1978): *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*, Leuven: Acco.
- Ladmiral, Jean-René (1979) *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris: Payot.
- Lederer, Marianne & D. Seleskovitch (1981): *La traduction simultanée –Fondements théoriques*, Paris: Minard Lettres Modernes.
- Lederer, M. (1994): *La traduction aujourd'hui - le modèle interprétatif*, Paris:Hachette.
- Lederer, M. & D. Seleskovitch (1993): *Interpréter pour traduire*, 3rd ed., Paris: Didier Erudition.

Lederer M. & D. Seleskovitch (2001): *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Margot, Jean-Claude (1979): *Traduire sans trahir : la théorie de la traduction et son application aux textes bibliques*, Lausanne: Age d'homme.

Mounin, Georges (1955): *Les belles infidèles*, Paris: Cahiers du Sud. Mounin, G. (1963): *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris: Gallimard.

Mounin, G. (1976) : *Linguistique et traduction*, Brussels: Dessart & Mardaga 1976.

Newmark, Peter (1981): *Approaches to Translation* Oxford?New York: Pergamon.

Newmark, P. (1988): *A Textbook of Translation*, New York/London: Prentice Hall.

Nida, Eugene (1964): *Toward a Science of Translating*, Leiden; E. J. Brill.

Nida, A. & C. R. Taber (1969): *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.

Shuttleworth, M. & M. Cowie (1997): *Dictionary of Translation Studies*, Manchester: St Jerome Press.

Snell-Hornby, Mary et al. (ed.) (1994): *Translation Studies: An Interdiscipline*, Amsterdam: John Benjamins.

Snell-Hornby, M. (1995): *Translation Studies. An Integrated Approach*, Amsterdam, John Benjamins.

Steiner, George (1992): *After Babel : Aspects of Language and Translation*, 2nd ed., Oxford University Press.

Toury, G. (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam: John Benjamins.

Van Hoof, Henri (1991): *Histoire de la traduction en Occident: France*, Venuti, Lawrence (ed.) (1992): *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, London: Routledge.

Vinay, J.P. & J. Darbelnet (1967): *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris: Didier; Eng. Trans. J. M. Sager & M.-J. Hamel, *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 1995.

## La Terminologie

BUREAU DE LA TRADUCTION DU GOUVERNEMENT DU CANADA, 2004 : [Le Pavel, didacticiel de terminologie](#).

BERGENHOLTZ (H.) & TARP (S.), éd., 1995 : *Manual of Specialised Lexicography*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing.

BOUTIN-QUESNEL (R.), BELANGER (N.), KERPAN (N.) et ROUSSEAU (L.-J.), 1985 : *Vocabulaire systématique de la terminologie*, Québec, Les publications du Québec (Les cahiers de l'Office québécois de la langue française).

BUDIN (G.) et WRIGHT (S.E.), comp., 1997-2001 : *Handbook of Terminology Management, vol. I : Basic Aspects of Terminology Management, vol. II : Applications Oriented Terminology Management*, Amsterdam et Philadelphia : John Benjamins Publishing.

CABRÉ (M.T.), 1998 : *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, traduit du catalan, adapté et mis à jour par Cormier, M. et Humbley, J., Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa (Regards sur la traduction) et Paris, Armand Colin (U - Linguistique).

CABRÉ (M.T.), 2000 : « Terminologie et linguistique : la théorie des portes », dans Diki-Kidiri (M.), dir. *Terminologie et diversité culturelle, Terminologies nouvelles, juin 2000, n° 21, p. 10-15*.

DUBUC (R.), 1992 : *Manuel pratique de terminologie*, 3e éd., Brossard (Québec), Linguatech.

FELBER (H.), 1987 : *Manuel de terminologie*, Paris, UNESCO.

GAUDIN (Fr.), 2003 : *Socioterminologie : une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles, De Boeck-Duculot (Champs linguistiques. Manuels).

KOCOUREK (R.), 1991 : *La langue française de la technique et de la science. Vers une linguistique de la langue savante*, 2e éd. augmentée, refondue, mise à jour avec une nouvelle bibliographie, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag & co.

LERAT (P.), 1995 : *Les langues spécialisées*, Paris, PUF (Linguistique nouvelle).

L'HOMME (M.-Cl.), 2004 : *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les presses de l'Université de Montréal (Paramètres).

L'HOMME (M.-Cl.), et VANDAELE (S.), dir., 2007 : *Lexicographie et terminologie : compatibilité des modèles et des méthodes*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.

PAVEL (S.) et NOLET (D.), 2001 : *Précis de terminologie*, Hull, Bureau de la traduction. ([téléchargeable gratuitement en français, espagnol et portugais](#))

PEARSON (J.), 1998 : *Terms in Context*, Amsterdam, John Benjamins Publishing.

REY (A.), 1992 : *La terminologie. Noms et notions*, 2e éd. corrigée, Paris, P.U.F. (Que sais-je?, n° 1780).

RONDEAU (G.) et FELBER (H.), éd., 1981 : *Textes choisis de terminologie. Vol. I : Fondements théoriques de la terminologie*, Québec, Université Laval - GIRSTERM.

RONDEAU (G.), 1984 : *Introduction à la terminologie*, 2e éd., Chicoutimi, Gaëtan Morin.

SAGER (J.C.), 1990 : *A practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins Publishing.

TEMMERMAN (R.), 2000 : *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins Publishing (Terminology and Lexicography Research and Practice).

[BACK](#)

## FRO-124 - Film Appreciation

2 Credits

### Syllabus

Ce cours se fera par une série d'ateliers de cinéma qui comprendront les notions théoriques et l'exploitation des films ou les séquences des films sur les bases suivantes.

- 1) Histoire du cinéma français- repères chronologiques
- 2) Le cinéma français aujourd'hui.
- 3) Les notions de base du cinéma – le vocabulaire et les métiers du cinéma
- 4) Genres cinématographiques

1 credit

- 5) Techniques du cinéma
- 6) Le langage cinématographique
- 7) Analyses séquentielles et filmiques
- 8) Etudes et analyses des films français

1 credit

### Orientation bibliographique

- 1 Jacques Lourcelles : Dictionnaire du cinéma - Les films, coll. Bouquins, 1992
- 2 Gilles Deleuze : L'Image-mouvement et l'Image-temps, Minuit, 1983 et 1985.
- 3 Alain Bergala : L'hypothèse cinéma, ed. Cahiers du cinéma, 2002
- 4 André Bazin : Qu'est-ce que le cinéma ? Editions du Cerf , 1962
- 5 Jean Douchet : L'art d'aimer, Cahiers du cinéma, 1970.
- 6 Anne Gillain : François Truffaut, le secret perdu, ed. Hatier, 1991
- 7 François Truffaut : Les films de ma vie, ed. Flammarion, 1975
- 8 François Truffaut : Le cinéma selon Hitchcock, ed. Robert Laffont, 1966
- 9 Alain Bergala : Nul mieux que Godard, ed. Cahiers du Cinéma, 1999
- 10 Francesco Casetti : Les théories du cinéma depuis 1945, 1993, Nathan 1999
- 11 Serge Daney : Propos, émission Océanique, 1992
- 12 Alain et Odette Virmaux : Dictionnaire du cinéma mondial, ed. du Rocher, 1994
- 13 Serge Daney : Ciné-Journal 1981-86, ed. Cahiers du Cinéma, 1986

- 14 Patrick Brion : *Hitchcock*, ed. de La Martinière, 2000  
15 Patrick Brion : John Ford, ed. de la Martinière, 2002  
16 Youssef Ishaghpour : *Orson Welles cinéaste, une caméra visible*, 2001  
17 Jean-Michel Frodon : Le cinéma français, de la N. vague à nos jours, 2010  
18 Ingmar Bergman : *Laterna magica*, ed. Gallimard, coll. Folio, 1987  
19 Dominique Noguez : *Le cinéma "underground" américain*, 2002  
20 Michel Ciment : Stanley Kubrick, Calman-Levy, 1980

[BACK](#)

## FRO-126- Theatre and oral expression

2 credits

Le cours comprend une série d'ateliers de théâtre (30 heures minimum) avec un spectacle théâtral en fin de cours.

Les ateliers comprennent

6. les jeux/exercices pour travailler la voix, respiration, présence, intelligence du texte, expression corporelle, diction, concentration
7. Improvisations pour travailler son imaginaire (1 credit)
8. Travail sur les textes contemporains et/ou sketches, extraits de romans, pièces de théâtre et dialogues.
9. Inculcation du plaisir de lire et de jouer
10. Capacité de produire sur scène. (1 credit)

Evaluation :

1. Continuous assessment of progress during workshops
2. Evaluation of individual and group by a jury during presentation ( 1credit)
3. Evaluation by the course in-charge in individual performances.( 1credit)

### Textes au choix

### Orientation bibliographique

Ryngaert, Jean-Pierre *Introduction à l'analyse du théâtre* /. Armand Colin, 2004. 164 p. Lecoq, Jacques, Carasso, Jean-Gabriel, Lallias, Jean-Claude, Roy, Jean-Noël. *Les deux voyages de Jacques Lecoq* / CNDP, On Line Production, 2006.

Bauné, Jean, Porché, Dany. Du jeu au théâtre / CRDP des Pays de la Loire, 2006.

Bureau, Marie-Pia, Minyana, *Lire le théâtre à haute voix* [dvd] / Philippe. CRDP de Bourgogne, 2006.

Frabrice, Nota, Stéphane, Pinon, Pierre. Texte et représentation [dvd] / Millot, CRDP de Champagne-Ardenne, 2006

[BACK](#)

## FRO-128- History of French Language

2 credits

### Syllabus

1. Histoire de la langue française- du Ier au Ve siècle : interactions entre latin vulgaire et langues gauloises.- Le latin vulgaire et le substrat gaulois, du Ve au IXe siècle : influence du superstrat francique, du IXe au XIIIe siècle : ancien français, aux XIVE et XVe siècles : moyen français, du XVIe au XVIIIe siècle : français classique, à partir du XVIIIe siècle jusqu'à nos jours : le français moderne  
(1 credit)
2. Emprunts de l'ancien français à des langues étrangères, emprunts des langues étrangères en français, néologismes, Nationalisation et internationalisation de la langue française. Rayonnement culturel et géographique. Enrichissement et simplification de la langue française. Évolution de la graphie et du statut du français à travers l'histoire. Caractéristiques de la langue française- argot, langue familier  
(1 credit )

### Orientations bibliographiques

- ALLIÈRES, Jacques. *La formation de la langue française*, Paris, P.U.F., coll. «Que sais-je?», n° 1907, 1982
- BALIBAR, Renée et Dominique LAPORTE. *Le français national*, Paris, Hachette, 1974
- BARLOW, Julie et Jean-Benoît NADEAU. *La grande aventure de la langue française. De Charlemagne au Cirque du Soleil*, Montréal, Québec Amérique, 2007
- BOSCH-GIMPERA, P. *Les Indo-Européens, problème archéologique*, Paris, Payot, 1980,
- BRUNOT, Ferdinand. «Les débuts du français dans la diplomatie» dans *Revue de Paris*, Paris, 15 décembre 1913, p. 699-728.
- CALVET, Louis-Jean. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris, Hachette Littératures, coll. «Pluriel», 1999,
- CAPUT, Jean-Pol. *La langue française, histoire d'une institution*, tome I, Paris, Larousse, 1972
- CAPUT, Jean-Pol. *La langue française, histoire d'une institution*, tome II, Paris, Larousse, 1975,
- CERQUIGLINI, Bernard. «H comme Histoire. Le français: un créole qui a réussi» dans *Le français dans tous ses états*, Paris, Flammarion, p. 109-123, 2000.
- CHAURAND, Jacques. *Histoire de la langue française*, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je?", n° 167, 1969,
- COHEN, Marcel. *Histoire d'une langue, le français*, Paris, Éditions sociales, 1967, 513 p.
- DENIS, Roland. *Les vingt siècles du français*, Montréal, Fides, 1949, 439 p.
- DÉSIRAT, Claude et Tristan Hordé. *La langue française au 20<sup>e</sup> siècle*, Paris, Bordas, 1976,
- GUIRAUD, Pierre. *L'ancien français*, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je?", n° 1056, 1965,
- GUIRAUD, Pierre. *Le moyen français*, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je?", n° 1086, 1966,
- GUIRAUD, Pierre. *Les mots étrangers*, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je?", n° 1166, 1965,
- HAUDRY, Jean. *Les Indo-Européens*, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je?", n° 1965, 1981,
- HERMAN, Joseph. *Le latin vulgaire*, Paris, P.U.F., coll. "Que sais-je?", n° 1247, 1970,
- REY, Alain, Gilles SIOUFFI et Frédéric DUVAL. *Mille ans de langue française: histoire d'une passion*, Paris, Éditions Perrin, 2007,
- VENDRYES, Joseph. *Le langage, introduction linguistique à l'histoire*, Paris, Albin Michel, 1968,

[BACK](#)

## FRO-129 - Creative Writing and Composition

2 credits

### Syllabus

Activités d'apprentissage proposées :

Exercices d'identification de certains éléments (lexicaux, grammaticaux, poétiques, le type de texte, la situation de communication etc). Exercices d'association, de mise en ordre, de groupement d'éléments communs/différents **(1 credit)**

Exercices de transformation d'un texte narratif en dialogue et inversement. Ateliers d'écriture, écriture créative, écriture d'invention **(1 credit)**

NB- Le type d'activités d'apprentissage peuvent adaptées au besoin

**Textes** : au choix

**Orientation bibliographique** :

Bertocchini P. & Costanzo E. *Productions écrites, Le mot, la phrase, le texte*. Hachette 1987.

Boniface C. *Les ateliers d'écriture*. Retz. 1992.

*Écriture créative et maîtrise de l'écriture, de l'école primaire à l'université*, actes du colloque organisé par Colas Rist, Faculté des lettres d'Orléans, 1999. Deux articles à signaler :

- « Devenir auteur, comment faire advenir un texte singulier », D Bucheton
- « L'écriture créative au lycée : quelle finalité ? quels enjeux ? quels obstacles ? » Jeanne-Antide Huynh.

[BACK](#)